

Inhalt

Die Titel der – nach Jessenins Genrebezeichnung – »kleinen Poeme« sind mit Sternchen gekennzeichnet, die Titel der Nachdichtungen, bei denen Alternativtexte punktuell die Geschichte der poetischen Jessenin-Rezeption belegen bzw. zum Vergleich unterschiedlicher Lösungen anregen sollen, kursiv gedruckt. Die hochgestellten Ziffern an den Titulenden verweisen auf die jeweilige Position in der nach den Originaltiteln geordneten Bibliographie deutscher Nachdichtungen und Übersetzungen im vorl. Band.

Vorwort

- 7 Der die schwarze Kröte mit der weißen Rose vermählen wollte:
Jessenin

Gedichte

- | | | |
|----|---|-----------------------------|
| 35 | Sieh, am Weg des Abends ... ³² | Adelheid Christoph |
| 35 | Dort, wo die steigende Sonne ... ¹⁹⁶ | Annemarie Bostroem |
| 36 | Der Winter singt und hört ... ¹⁴⁷ | Elke Erb |
| 37 | Purpurlicht der Dämmerung ... ³⁵ | Walter Fischer |
| 37 | Schnee treibt von
Traubenkirschen ... ¹⁹² | Walter Fischer |
| 38 | Der Dichter ¹⁵³ | Walter Fischer |
| 38 | Neuschnee ¹⁵² | Elke Erb |
| 39 | Der Schmied ⁸³ | Elke Erb |
| 40 | Guten Morgen! ¹⁷¹ | Adelheid Christoph |
| 41 | An der Bucht im Röhricht ... ⁶² | Annemarie Bostroem |
| 41 | Belgien ⁸ | Annemarie Bostroem |
| 42 | Morgenmehschoräle – Pfingsten ... ²⁰² | Walter Fischer |
| 43 | Trat der HERR als Bettler ... ²²² | Annemarie Bostroem |
| 43 | <i>Heimat, Felder ...⁸⁰</i> | <i>Johannes v. Guenther</i> |
| 44 | Край любимый! Сердцу снятся ... | |
| 45 | <i>Liebstes Land! ...⁸⁰</i> | <i>Walter Fischer</i> |
| 46 | Herbst ¹²⁵ | Waldemar Dege |
| 46 | Nicht Winde in den Wäldern ... ¹⁰⁰ | Walter Fischer |
| 47 | In der Bauernhütte ¹⁶ | Annemarie Bostroem |
| 48 | Rus, du meine liebe, teure ... ³⁸ | Annemarie Bostroem |
| 48 | Ich bin Hirt ... ²²⁸ | Walter Fischer |
| 49 | Aufgetauter Lehm ... ¹⁸⁶ | Walter Fischer |
| 50 | Totenfest nach Ostern ... ²²⁰ | Walter Fischer |
| 51 | Du mein Land, wie Unland ... ⁸¹ | Elke Erb |
| 51 | Blaue Himmelseide ... ²⁰¹ | Adelheid Christoph |

52	Die Königin ⁷⁹	Walter Fischer
53	*Rus ¹⁶⁷	Elke Erb
56	Griechenland ⁴⁴	Waldemar Dege
57	Polen ¹⁵⁰	Waldemar Dege
58	Traubenkirsche ²¹⁸	Walter Fischer
58	Totenschmaus ¹⁵¹	Karl Dedecius
59	Der Räuber ¹⁶³	Waldemar Dege
60	Spitzen klöppelt im Wald ... ²⁰³	Walter Fischer
60	Siehe, wie die gelbe Nesselblüte ... ¹⁵	Adelheid Christoph
62	Die Pferde ¹⁹⁴	Adelheid Christoph
63	In des Mondes Spitzenwebe ... ¹⁴	Walter Fischer
63	Hinter der Wälder dunklen ... ⁵⁷	Walter Fischer
64	Feuer brennen hell im Sumpf ... ⁵⁶	Walter Fischer
65	Das Fuhrwerk singt ... ⁶¹	Walter Fischer
66	Ich hab die Heimat lang schon satt ... ²¹²	Annemarie Bostroem ⁶⁷
67	Ich kehre wieder heim ... ²³³	Waldemar Dege
67	Streifen nicht durch Sträucher ... ⁹⁹	Annemarie Bostroem
68	Nebel will die Sicht ... ⁴⁷	Walter Fischer
69	Nach den fröhlichen Kameraden ... ¹²³	Walter Fischer
70	Wo die Weltenrätsel ... ¹⁹⁵	Annemarie Bostroem
70	Schwangre Wolkenhügel ... ²⁰⁴	Annemarie Bostroem
71	Die Füchsin ⁸⁵	Annemarie Bostroem
72	Du Land, dem Regen lieb ... ¹¹⁶	Paul Celan
73	Glöckchen mit dem Silbertone ... ⁷⁷	Annemarie Bostroem
73	Der verschwundene Mond ¹⁵⁷	Annemarie Bostroem
75	*Der Genosse ²⁰⁰	Waldemar Dege
79	Nicht vergeblich bliesen ... ¹⁰⁴	Adelheid Christoph
79	Morgen wecke mich früh ... ¹⁶⁴	Elke Erb
80	Vaterhaus, nach dir ... ³⁶	Adelheid Christoph
81	Kahl die Wälder, tot ... ¹⁰⁹	Adelheid Christoph
81	*Die Erscheinung ¹⁵⁶	Richard Pietrafß
86	Langsam geh ich durch ersten Schnee ... ²³¹	Annemarie Bostroem
87	Ich glaub, ich glaub ... ¹¹⁴	Adelheid Christoph
88	*Преображение	
89	*Die Verklärung ¹⁵⁵	Richard Pietrafß
96	*Verwandlung ¹⁵⁵	Iwan Goll
97	*Aus dem „Triptychon“ ^{155, 156}	Josef Kalmer
100	Lieder, ihr Lieder ... ¹³⁴	Rainer Kirsch
101	*Inonien ⁶⁷	Paul Celan
109	*Dorf-Brevier ¹⁷⁴	Walter Fischer
113	*Die Taube vom Jordan ⁶⁸	Richard Pietrafß
116	Und gleich der Himmel ... ⁶⁵	Erwin Johannes Bach
116	So grüner Locken Zierde ... ⁶⁵	Elke Erb
117	Silberweg und helle Sterne ... ¹⁷⁶	Adelheid Christoph

118	Kantate ⁷¹	Adolf Endler
118	Siehe das einfache Glück ... ³¹	Adelheid Christoph
119	Hab die Eltern verlassen ... ²²⁹	Adelheid Christoph
120	Gut, mit dem Wind ... ²¹³	Walter Fischer
120	Lied vom Hund ¹³⁷	Leonhard Kossuth
121	Die goldenen Blätter sich drehten ... ⁵⁹	Annemarie Bostroem
122	Ja, anders ist jetzt meine Liebe ... ¹⁹⁸	Rainer Kirsch
123	O Herrgott, dieser tiefe Grund ... ¹¹³	Walter Fischer
124	*Der Himmelstrommler ¹⁰⁶	Adolf Endler
126	*Pantokrator ¹³²	Adolf Endler
129	Nach Himmeln sehnt die Seele ... ⁵³	Annemarie Bostroem
129	Ihr Winde voll schneeeper ... ²²	Annemarie Bostroem
130	*Die Stuten, die Schiffe ⁷⁵	Paul Celan
133	Hooligan ²¹³	Annemarie Bostroem
135	Des Dorfes letzter Dichter ... ²³²	Adolf Endler
136	Herbstlich hallend der Eulenruf ... ¹⁴⁴	Walter Fischer
137	*Vierzigtägige Klage ¹⁸⁵	Adolf Endler
140	*Beichte eines Hooligans ⁶⁹	Rainer Kirsch
142	Lied vom Brot ¹³⁷	Annemarie Bostroem
144	Meine geheimnisvolle, alte ... ⁸⁹	Walter Fischer
145	Kein Bereuen, Tränen nicht ... ¹⁰²	Eugen Ruge
146	Unterschiedlich nach Art ... ³³	Erwin Johannes Bach
147	Abschied von Marienhof ¹⁶⁰	Annemarie Bostroem
148	Schimpft nicht, so ist halt ... ¹⁰⁵	Annemarie Bostroem
149	Ich belüg mich nicht ... ²²⁷	Annemarie Bostroem
150	Ein für allemal sei nun verlassen ... ⁴⁶	Paul Celan
151	Wieder saufen sie, seufzen ... ¹⁸³	Peter Gosse
152	Los, Harmonika, wimmer ... ¹⁹³	Peter Gosse
153	Sing! Und spiel die verfluchte ... ¹⁴⁸	Peter Gosse
154	Noch niemals war ich so müde ... ²³⁶	Annemarie Bostroem
156	Ein Rest von Freude ... ⁹¹	Adolf Endler
157	Bläulich Schleierndes ... ⁶⁰	Adolf Endler
157	Du bist so einfach ... ²⁰⁹	Waldemar Dege
158	Setz dich zu mir, meine Liebste ... ⁵¹	Waldemar Dege
160	Es stimmt mich traurig ... ⁹⁰	Waldemar Dege
160	Du quäle mich nicht ... ²⁰⁷	Erwin Johannes Bach
162	Вечер черные брови насопил ...	
163	<i>Abend, düster die Stirne ...</i> ²³	Waldemar Dege
164	<i>Abend senkt sich ...</i> ²³	Wilhelm Szabo
165	Brief an die Mutter ¹⁴¹	Walter Fischer
166	Nichts läßt meine Trauer ... ²²⁴	Annemarie Bostroem
167	Mählich heißt in jenes Land ... ⁹³	Walter Fischer
168	An Puschkin ¹⁶²	Walter Fischer
169	Niedriges Haus ... ¹¹⁰	Walter Fischer
170	*Rückkehr in die Heimat ²⁷	Adolf Endler

174	Сукин сын	
175	<i>Hundesohn</i> ¹⁹¹	<i>Karl Mickel</i>
177	<i>Hundesohn</i> ¹⁹¹	<i>Rainer Kirsch</i>
179	Das Lied des goldnen Haines ... ¹²⁹	Erwin Johannes Bach
180	*Die sowjetische Rus ¹⁶⁹	Rainer Kirsch
183	*Im Kaukasus ⁹⁶	Peter Gosse
185	*Ballade von den Sechszwanzig ⁷	Paul Celan
191	*Stanzas ¹⁸⁹	Rainer Kirsch
194	*Die obdachlose Rus ¹⁶⁸	Rainer Kirsch
197	*Die vergehende Rus ¹⁷⁰	Rainer Kirsch
201	Verleger! Freund! ... ⁶⁶	Erwin Johannes Bach
202	*Письмо к женщине	
203	* <i>Brief an eine Frau</i> ¹³⁹	<i>Adolf Endler</i>
209	* <i>Ein Brief an eine Frau</i> ¹³⁹	<i>Friedrich Bolger</i>
212	*Brief von der Mutter ¹⁴²	Richard Pietraß
215	*Antwort ¹²⁶	Richard Pietraß
217	*Lenin (Aus »Guljai Pole«) ⁸⁴	Adolf Endler
221	*Blumen ²¹⁵	Rainer Kirsch
225	*Schneesturm ⁸⁸	Walter Fischer
228	*Frühling ²⁰	Annemarie Bostroem
231	Erinnerung (»Ein anderer Oktober ...«) ³⁰	Annemarie Bostroem
232	An Katschalows Hund ¹⁸⁴	Alfred Edgar Thoss
233	Unfaßbares, dunkelblaues ... ¹⁰⁷	Adolf Endler
234	1. Mai ¹³³	Annemarie Bostroem
235	*Mein Weg ⁹³	Richard Pietraß
241	*Brief an die Schwester ¹⁴⁰	Rainer Kirsch
244	Nun, so küsse mich ... ¹¹²	Erwin Johannes Bach
245	Leb wohl, Baku ... ¹⁵⁹	Annemarie Bostroem
245	Monde, ungemütlich, naß ... ¹⁰⁸	Adolf Endler
246	Traumgesichte. Dunkelheiten ... ²⁶	Paul Celan
247	Stiller Wind ... ¹⁹⁹	Waldemar Dege
248	Offenbar ists immer so im Leben ... ²⁵	Annemarie Bostroem
249	Schläft das Steppengras ... ¹⁸⁸	Rainer Kirsch
250	Ich erinnre mich, Liebste ... ²³⁰	Waldemar Dege
251	Mondlicht fällt ins Fenster ... ⁹⁸	Waldemar Dege
251	Fall nicht, mein Stern ... ⁴³	Paul Celan
252	Leben ist Betrug ... ⁵⁵	Walter Fischer
253	Nie sah ich Schönerer ... ²²⁶	Waldemar Dege
254	Ach, wieviel Katzen ... ⁴	Elke Erb
255	Dieser Welt – ich geh ihr vorüber ... ¹⁸	Rainer Kirsch

Persische Motive

256	Schon gestillt ist meine ... ²¹¹	Rainer Kirsch
257	Ging zum Wechsler ... ²³⁴	Erwin Johannes Bach

258	Schagane, du mein Glück ... ²²¹	Friedrich Bolger
259	Sagtest du, Saadi küßte ... ²⁰⁸	Rainer Kirsch
259	Nie bin ich am Bosporus ... ¹¹¹	Rainer Kirsch
261	Spätes Licht, safranfarben ... ¹⁷²	Rainer Kirsch
262	Воздух прозрачный и синий ...	
263	<i>Luft in klarblauem Schimmer ...</i> ²⁸	Walter Fischer
264	<i>Blau sind die Lüfte ...</i> ²⁸	Friedrich Bolger
265	<i>Golden hängt der Mond ...</i> ⁶⁴	Friedrich Bolger
266	Золото холодное луны ...	
267	<i>Kaltes Gold des Mondes ...</i> ⁶⁴	Rainer Kirsch
268	Eine Schwelle unter Rosenranken ... ¹⁷	Walter Fischer
269	Helles, blaues Heimatland Firdusis ... ⁴¹	Walter Fischer
270	Dichter sein, das heißt ... ¹⁵	Rainer Kirsch
271	Wie ein Schwanenpaar ... ¹⁶⁶	Walter Fischer
272	»Wovon scheint der Mond ...« ¹³⁰	Rainer Kirsch
273	Törichtes Herz ... ³⁷	Rainer Kirsch
274	Heiteres und himmelblaues Land ... ³⁹	Rainer Kirsch
275	Ach ihr Rösser ... ²²⁵	Annemarie Bostroem
276	Der Mond scheint frierend ... ¹⁸⁰	Annemarie Bostroem
277	Nebel, bläulich graue ... ¹⁷⁷	Adolf Endler
278	Hörsts, es jagen Schlitten ... ¹⁷⁸	Paul Celan
278	Schneesturm wirbelt ... ¹⁸¹	Walter Fischer
278	Tiefblauer Abend, mondhele ... ²⁴	Walter Fischer
279	Armer Verseschmied ... ¹⁸⁷	Annemarie Bostroem
279	Der Schneesturm weint ... ¹⁴³	Rainer Kirsch
279	Rein zum Teufel-Holen ... ⁵	Walter Fischer
280	Schneebedeckte Weite ... ¹⁸²	Walter Fischer
280	Es flötet der Wind ... ¹⁷³	Annemarie Bostroem
281	Schütter Wald. Der Steppen Weiten ... ⁸⁷	Erwin Johannes Bach
282	Цветы мне говорят – прощай ...	
283	<i>Die Blumen sagen mir ade ...</i> ²¹⁷	Walter Fischer
284	<i>Die Blumen sagen mir ade ...</i> ²¹⁶	Karl Dedecius
285	*Der Mann in Schwarz ²¹⁹	Rainer Kirsch
290	Ahorn, mein eiskalter ... ⁷³	Rainer Kirsch
291	Welch eine Nacht! ... ⁷⁰	Annemarie Bostroem
292	Nein, du liebst mich nicht ... ²⁰⁶	Walter Fischer
293	Da kommt es plötzlich seltsam ... ⁹²	Erwin Johannes Bach
294	Wer bin ich? Und was? ... ⁸²	Annemarie Bostroem
295	Nun leb wohl, mein Freund ... ⁵²	Eugen Ruge

Anhang

- 299 Anmerkungen
- 324 Zu den Abbildungen
- 330 Bibliographie deutscher Nachdichtungen und Übersetzungen
von Jessenins Werken
- 350 Nachdichter- und Übersetzerregister zur Bibliographie
- 353 Literaturhinweise (Auswahl)